

ASEAN MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION RELATING TO MARINE CASUALTY AND MARINE INCIDENT SAFETY INVESTIGATIONS<sup>๑</sup>

(\*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ)

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p><b>ARTICLE 1 OBJECTIVES</b></p> <p>The Participating Parties, subject to the terms of this Memorandum of Understanding and the extent permitted by the applicable national laws, rules, regulations and national policies from time to time in force in each Participating Party, aim to cooperate in the conduct of marine casualty or marine incident safety investigations in the ASEAN region</p>	✓		<p><b>วัตถุประสงค์</b></p> <p>ภาคีที่เข้าร่วมในบันทึกความเข้าใจนี้ และในขอบเขตที่ได้รับอนุญาตโดยกฎหมาย กฎ ระเบียบข้อบังคับ และนโยบายแห่งชาติที่มีผลใช้บังคับของแต่ละภาคีที่เข้าร่วม เพื่อร่วมมือกันในการดำเนินงานด้านการสอบสวนอุบัติเหตุทางน้ำ และการสอบสวนความปลอดภัยจากอุบัติเหตุทางน้ำ ในภูมิภาคอาเซียน</p> <p>บันทึกความเข้าใจนี้เป็นการตกลงร่วมกันในเชิงนโยบาย ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากบันทึกความเข้าใจนี้ กำหนดให้การดำเนินกิจกรรมความร่วมมือต่าง ๆ อยู่ในขอบเขตของกฎหมาย กฎ ระเบียบ ข้อบังคับ และนโยบายของประเทศไทยซึ่งเป็นภาคี และประเทศสามารถดำเนินการในทางบริหารได้ ภายใต้บทบัญญัติกฎหมายที่มีอยู่ ได้แก่</p> <p><b>พระราชบัญญัติการเดินเรือในน่านน้ำไทย พ.ศ. ๒๕๕๖</b></p> <p><b>พระราชบัญญัติป้องกันเรือโดนกัน พ.ศ. ๒๕๒๒</b></p>	<p>ประเทศไทยเป็นสมาชิกขององค์การทางทะเลระหว่างประเทศ (ซึ่งมีผลใช้บังคับในเดือนมกราคม พ.ศ. ๒๕๕๓) บันทึกความเข้าใจนี้จะส่งผลดีในด้านความร่วมมือในการปฏิบัติตามพันธกรณีของประมวลข้อบังคับว่าด้วยมาตรฐานระหว่างประเทศและวิธีการที่พึงปฏิบัติสำหรับการสอบสวนความปลอดภัยในอุบัติเหตุหรืออุบัติการณ์ทางน้ำขององค์การทางทะเลระหว่างประเทศ (IMO) ได้อย่างมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น</p>

<sup>๑</sup> <http://agreement.asean.org/media/download/20140119015939.pdf>

			และกฎกระทรวง (พ.ศ. ๒๕๒๒) กฎกระทรวง (พ.ศ. ๒๕๒๔) และกฎกระทรวง (พ.ศ. ๒๕๓๓) ออกตามความแห่งพระราชบัญญัติดังกล่าว <b>พระราชบัญญัติปรับปรุง กระทรวง ทบวง กรม พ.ศ. ๒๕๔๕</b> <b>กฎกระทรวง แบ่งส่วนราชการกรมเจ้าท่า กระทรวงคมนาคม พ.ศ. ๒๕๕๘</b>	
<p><b>ARTICLE 2 AREAS OF COOPERATION</b></p> <p>To the extent permitted by its applicable national laws, regulations and policies:</p> <p>1. Each Participating Party may offer assistance and the use of its marine safety investigation manpower, facilities and equipment to other Participating Parties as it deems appropriate and as resources permit to the extent practicable.</p> <p>2. Each Participating Party may invite the other Participating Parties' marine safety investigators to participate or assist in its marine safety investigation processes.</p> <p>3. The Participating Party may undertake appropriate steps, subject to the availability of resources, to positively consider all requests for assistance from another Participating Party.</p> <p>4. Each Participating Party may invite the</p>	✓		<p><b>ขอบเขตความร่วมมือ</b></p> <p>ภายใต้ขอบเขตที่ได้รับอนุญาตตามกฎหมายระเบียบข้อบังคับ และนโยบายแห่งชาติ แต่ละภาคีที่เข้าร่วม อาจดำเนินการดังต่อไปนี้</p> <p>๑. เสนอการให้ความช่วยเหลือและการใช้กำลังคนในการสอบสวนความปลอดภัยทางน้ำ สิ่งอำนวยความสะดวก และอุปกรณ์ของตนต่อภาคีอื่นที่เข้าร่วมตามที่เห็นสมควร และตามที่ทรัพยากรจะเอื้ออำนวยในขอบเขตที่เป็นไปได้</p> <p>๒. เชิญผู้สอบสวนความปลอดภัยทางน้ำของภาคีอื่นที่เข้าร่วม เพื่อเข้าร่วมหรือให้ความช่วยเหลือในกระบวนการตรวจสอบความปลอดภัยทางน้ำของตน</p> <p>๓. ดำเนินการตามขั้นตอนที่เหมาะสม ตามสภาพความพร้อมของทรัพยากร เพื่อพิจารณาคำร้องขอความช่วยเหลือทั้งหมดที่ได้รับจากภาคีอื่นที่เข้าร่วม</p> <p>๔. เชิญผู้สอบสวนความปลอดภัยทางน้ำของภาคีอื่นที่เข้าร่วม เพื่อเข้าร่วมหลักสูตรและการฝึกอบรมการสอบสวนความปลอดภัยทางน้ำทั่วไปและเฉพาะทาง</p>	<p>“กรมการขนส่งทางน้ำและพาณิชยนาวี” เปลี่ยนชื่อเป็น “กรมเจ้าท่า” ตาม<b>พระราชกฤษฎีกา เปลี่ยนชื่อกรมการขนส่งทางน้ำและพาณิชยนาวีเป็นกรมเจ้าท่า พ.ศ. ๒๕๕๒</b></p>

<p>other Participating Parties' marine safety investigators to attend general and specialist marine safety investigation courses and undergo training courses which it conducts, where it deems appropriate and if suitable.</p> <p>5. Each Participating Party may facilitate the attachment of the other Participating Parties' marine safety investigators as observers to its investigations of marine casualties and marine incidents, with a view to enhancing the other Participating Parties' understanding of its marine safety investigation requirements and procedures.</p> <p>6. The Participating Parties may maintain regular contact with each other. Each Participating Party may organise visits to or meetings with another Participating Party or other Participating Parties with the aim of exchanging experiences, skills and technical knowledge, and of identifying in advance areas of possible assistance or cooperation, in particular the availability of specialised equipment, facilities and trained personnel in marine safety investigations.</p> <p>7. Each Participating Party may endeavour</p>			<p>ตามที่เห็นสมควร และหากเป็นการเหมาะสม</p> <p>๕. อำนวยความสะดวกในการส่งเจ้าหน้าที่ (attachment) ผู้สอบสวนของภาคีอื่นที่เข้าร่วมไปร่วมปฏิบัติงานในฐานะผู้สังเกตการณ์ในการสอบสวนอุบัติเหตุทางน้ำและการสอบสวนความปลอดภัยจากอุบัติเหตุทางน้ำของตน ด้วยมุ่งต่อการยกระดับความเข้าใจร่วมกัน เกี่ยวกับข้อกำหนดและกระบวนการในการสอบสวนความปลอดภัยทางน้ำของภาคีอื่นที่เข้าร่วม</p> <p>๖. ติดต่อกับภาคีอื่นที่เข้าร่วมเป็นประจำ โดยอาจร่วมการประชุมกับภาคีอีกฝ่ายที่เข้าร่วม หรือกับภาคีอื่น ๆ ที่เข้าร่วม ด้วยวัตถุประสงค์ในแลกเปลี่ยนประสบการณ์ ทักษะ และความรู้ทางเทคนิค และการกำหนดการให้ความช่วยเหลือหรือความร่วมมือที่เป็นไปได้ที่พัฒนาไปข้างหน้า โดยเฉพาะสภาพความพร้อมของอุปกรณ์พิเศษ ตลอดจนเครื่องอำนวยความสะดวก และบุคลากรที่ผ่านการฝึกอบรมการสอบสวนความปลอดภัยทางน้ำ</p> <p>๗. พยายามแบ่งปันข้อมูลเกี่ยวกับการสอบสวนความปลอดภัยทางน้ำที่ตนได้ดำเนินการแล้วซึ่งเกี่ยวข้องกับภาคีอีกฝ่ายที่เข้าร่วม และซึ่งภาคีอื่น ๆ ที่เข้าร่วมมีส่วนได้ส่วนเสียจำกัด ทั้งนี้ เมื่อมีความจำเป็นหรือปรารถนาที่จะทำเช่นนั้นเพื่อความปลอดภัยในการขนส่ง</p> <p>๘. ร้องขอความช่วยเหลือทางเทคนิคจากภาคีอื่นที่เข้าร่วม เพื่อพัฒนาความสามารถในองค์กร</p>	
--	--	--	---	--

<p>to share with the other Participating Parties relevant information about a marine safety investigation which it has conducted and in which the other Participating Parties have expressed an interest, where it is necessary or desirable to do so for transport safety purposes.</p> <p>8. A Participating Party may also request from another Participating Party technical assistance for capacity building in the organisation of a marine safety investigation, drafting of a marine safety investigation report, crisis management and communications.</p> <p>9. The Participating Parties may, where possible and by mutual agreement, develop additional areas of cooperation in marine safety investigations.</p> <p>10. Where there are important lessons to be learned in the conduct of marine safety investigations into marine casualties and marine incidents, and it is necessary or desirable to share the same for transport safety purposes, full marine safety investigation reports may be provided by the relevant Participating Party to other Participating Parties who have expressed an interest.</p>			<p>การสอบสวนความปลอดภัยทางน้ำ การเขียนรายงาน การสอบสวนความปลอดภัยทางน้ำ ตลอดจนการจัดการ วิกฤตการณ์ และการติดต่อสื่อสาร</p> <p>๙. พัฒนาขอบเขตความร่วมมือในการสอบสวน ความปลอดภัยทางน้ำ ทั้งนี้ หากเป็นไปได้และโดย ความตกลงร่วมกัน</p> <p>๑๐. ภาครัฐที่เข้าร่วมที่เกี่ยวข้องในกรณีที่มีบทเรียน สำคัญที่จำต้องเรียนรู้ในการดำเนินการสอบสวน ความปลอดภัยทางน้ำเกี่ยวกับอุบัติเหตุทางน้ำและ อุบัติการณ์ทางน้ำ อาจจัดให้มีรายงานการสอบสวน ความปลอดภัยทางน้ำฉบับเต็มต่อภาคีอื่นที่เข้าร่วม ซึ่งมีส่วนได้ส่วนเสียแจ้งชัด ทั้งนี้ เมื่อมีความจำเป็นและ ปรารถนาที่จะแบ่งปัน เพื่อความปลอดภัยในการขนส่ง ในท่าทางเดียวกัน</p> <p>ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจาก การดำเนินกิจกรรมความร่วมมือ นอกจากจะอยู่ใน ขอบเขตของกฎหมาย กฎ ระเบียบ ข้อบังคับ และนโยบายของประเทศไทยแล้ว ขอนี้ยังกำหนดให้ภาคี “อาจ” ดำเนินการได้ หากเห็นว่ากรณีมีความจำเป็น และมีความพร้อม และเนื่องจากประเทศไทยเป็นสมาชิก ขององค์การทางทะเลระหว่างประเทศ กรณีจึงสามารถ ดำเนินการในทางบริหารได้ ทั้งนี้เป็นอำนาจหน้าที่ของ <b>กระทรวงคมนาคม</b> ในเรื่องเกี่ยวกับการขนส่ง การวางแผนจราจร และการพัฒนาโครงสร้างพื้นฐาน ด้านการคมนาคม ตลอดจนราชการอื่นตามที่มีกฎหมาย</p>	
--	--	--	--	--

		<p>กำหนดให้เป็นอำนาจหน้าที่ของกระทรวงฯ หรือส่วนราชการที่สังกัดกระทรวงฯ ตามมาตรา ๒๐ และมาตรา ๒๑ แห่งพระราชบัญญัติปรับปรุง กระทรวง ทบวง กรม พ.ศ. ๒๕๔๕ ซึ่งได้แก่ กรมเจ้าท่า สังกัดกระทรวงคมนาคม ซึ่งมีอำนาจหน้าที่ตามกฎหมายกระทรวง แบ่งส่วนราชการกรมเจ้าท่า กระทรวงคมนาคม พ.ศ. ๒๕๕๘ ข้อ ๒ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ข้อ ๒ (๕) คือ ร่วมมือและประสานงานกับองค์กรและหน่วยงานที่เกี่ยวข้องทั้งในประเทศและต่างประเทศในด้านการขนส่งทางน้ำ การพาณิชย์นาวี และในส่วนที่เกี่ยวข้องกับอนุสัญญาและความตกลงระหว่างประเทศ</p>	
<p><b>ARTICLE 3 DESIGNATED AUTHORITY</b></p> <p>1. The designated authority responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding for each Participating Party is the competent marine safety investigation authority responsible for the safety investigation of marine casualties and marine incidents or the maritime authority of the respective Participating Parties listed in the attached ANNEX A, whichever the case may be.</p> <p>2. Each Participating Party undertakes to provide information on any change or addition to their designated authority in charge of marine safety investigations.</p>	<p>✓</p>	<p><b>การแต่งตั้งผู้มีอำนาจ</b></p> <p>๑. ผู้มีอำนาจหน้าที่รับผิดชอบสำหรับแต่ละภาคีที่เข้าร่วม ที่ได้รับแต่งตั้งในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจนี้ คือ ผู้ที่มีอำนาจสอบสวนความปลอดภัยทางน้ำที่รับผิดชอบสำหรับการสอบสวนอุบัติเหตุทางน้ำ และการสอบสวนความปลอดภัยจากอุบัติเหตุทางน้ำ หรือผู้มีอำนาจสอบสวนทางทะเลของแต่ละภาคีที่เข้าร่วมที่ระบุไว้ในภาคผนวก เอ แล้วแต่กรณี</p> <p>๒. แต่ละภาคีที่เข้าร่วม ต้องจัดให้มีข้อมูลเกี่ยวกับความเปลี่ยนแปลงใด ๆ และข้อมูลเพิ่มเติมในความเปลี่ยนแปลงในการสอบสวนความปลอดภัยทางน้ำต่อผู้สอบสวนที่ได้รับการแต่งตั้ง</p> <p>ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจาก</p>	

			สามารถดำเนินการในทางบริหารได้	
<p><b>ARTICLE 4 CONFIDENTIALITY</b></p> <p>1. Each Participating Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received or supplied to the other Participating Party or Participating Parties during the period of the implementation of this Memorandum of Understanding or any other arrangements made pursuant to this Memorandum of Understanding.</p> <p>2. The Participating Parties decide that the provisions of this Article shall continue to be binding between the Participating Parties, notwithstanding the termination of this Memorandum of Understanding.</p>	✓		<p><b>การรักษาความลับ</b></p> <p>๑. แต่ละภาคีที่เข้าร่วมจะต้องรักษาความลับและเก็บเอกสาร ข้อมูลข่าวสาร และข้อมูลอื่น ๆ ที่ได้รับหรือข้อมูลที่จัดเตรียมให้กับภาคีอีกฝ่ายที่เข้าร่วมหรือภาคีอื่น ๆ ที่เข้าร่วม ในระหว่างช่วงระยะเวลาของการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจนี้หรือความตกลงอื่นใดที่จัดทำขึ้นเพื่อเป็นการดำเนินงานตามบันทึกความเข้าใจนี้</p> <p>๒. ภาคีที่เข้าร่วมตกลงว่าบทบัญญัติข้อนี้จะยังคงมีผลผูกพันระหว่างภาคีที่เข้าร่วม โดยไม่คำนึงถึงการยุติหรือสิ้นสุดลงของบันทึกความเข้าใจนี้</p> <p>ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้</p>	
<p><b>ARTICLE 5 NON LIABILITY</b></p> <p>1. Each Participating Party shall ensure that it will not, under any circumstances, make any demands of, or any claims against, the other Participating Party or Participating Parties for any matter or matters arising or resulting from any assistance which the latter Participating Party or Participating Parties has or have rendered to it under this Memorandum of Understanding.</p> <p>2. The former Participating Party shall also</p>	✓		<p><b>การไม่ต้องรับผิด</b></p> <p>๑. แต่ละภาคีที่เข้าร่วมต้องรับรองว่าจะไม่เรียกร้องใด ๆ ต่อภาคีอีกฝ่ายที่เข้าร่วม หรือภาคีอื่น ๆ ที่เข้าร่วมสำหรับสิ่งที่เกิดขึ้นหรือเกิดจากการให้ความช่วยเหลือใด ๆ ซึ่งภาคีที่เข้าร่วมในภายหลังได้จัดให้ภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้</p> <p>๒. ภาคีที่เข้าร่วมก่อนหน้านี้ต้องรับรองว่าภาคีที่เข้าร่วมในภายหลังหรือภาคีอื่นที่เข้าร่วมจะไม่ต้องรับผิดชอบ สำหรับความเสียหายหรือความสูญเสียทั้งโดยตรงและโดยอ้อม ที่เกิดขึ้นจากการเรียกร้อง</p>	

<p>ensure that no liability shall be borne by the latter Participating Party or Participating Parties, in the circumstances described in paragraph 1 above, for damages or consequential losses, direct or indirect, arising from any third-party claims against it.</p>			<p>ของบุคคลที่สาม ในกรณีตามวรรค ๑ ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้</p>	
<p><b>ARTICLE 6 FINANCE</b></p> <p>Unless otherwise decided, each Participating Party shall bear its own cost for the implementation of the matters set out in this Memorandum of Understanding.</p>	✓		<p><b>การเงิน</b></p> <p>แต่ละภาคีที่เข้าร่วมจะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของตนเอง สำหรับการดำเนินการในเรื่องที่กำหนดไว้ในบันทึกความเข้าใจนี้ เว้นแต่จะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้</p>	
<p><b>ARTICLE 7 CONSULTATIONS</b></p> <p>In the ASEAN spirit of solidarity and cooperation, Participating Parties may consult each other from time to time to ensure the implementation of this Memorandum of Understanding.</p>	✓		<p><b>การปรึกษาหารือ</b></p> <p>ในความเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันและความร่วมมือกันในอาเซียน ภาคีที่เข้าร่วมอาจปรึกษากันเป็นครั้งคราว เพื่อความมั่นใจในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจนี้ ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้</p>	
<p><b>ARTICLE 8 TRAINING</b></p> <p>Participating Parties may, on their own or through the technical or financial assistance of the international and regional organisations, such as but not limited to, the International Maritime Organization, the United Nations Economic and</p>	✓		<p><b>การฝึกอบรม</b></p> <p>ภาคีที่เข้าร่วมอาจเข้าร่วมในการดำเนินโครงการฝึกอบรมในระดับภูมิภาคหรือการสัมมนาเพื่อเพิ่มขีดความสามารถทางเทคนิคและความรู้ของผู้มีอำนาจสอบสวนทางทะเลที่จะร่วมในการสอบสวนอุบัติเหตุทางน้ำและการสอบสวนความปลอดภัยจากอุบัติเหตุการณ์</p>	

<p>Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP), and United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD), conduct regional training programmes or seminars to enhance the technical capabilities and knowledge of their respective marine investigators who will be involved in marine casualty and marine incident safety investigations.</p>			<p>ทางน้ำได้ ทั้งนี้ ไม่ว่าจะเข้าร่วมด้วยตนเอง หรือโดยผ่านความช่วยเหลือทางเทคนิคหรือทางการเงิน ขององค์การในระดับระหว่างประเทศและระดับภูมิภาค เช่นแต่ไม่จำกัดเพียง องค์การทางทะเลระหว่างประเทศ คณะกรรมาธิการเศรษฐกิจและสังคมแห่งสหประชาชาติ สำหรับเอเชียและแปซิฟิก (ESCAP) และการประชุม สหประชาชาติว่าด้วยการค้าและการพัฒนา (UNCTAD) เป็นต้น</p> <p>ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจาก ประเทศไทยเป็นสมาชิกทั้งขององค์การทางทะเล ระหว่างประเทศ (IMO) คณะกรรมาธิการเศรษฐกิจและ สังคมแห่งสหประชาชาติสำหรับเอเชียและแปซิฟิก (ESCAP) และเป็นหนึ่งในสมาชิกก่อตั้งของการประชุม สหประชาชาติว่าด้วยการค้าและการพัฒนา (UNCTAD)<sup>๒</sup> กรณีสามารถดำเนินการในทางบริหารได้</p>	
<p><b>ARTICLE 9 SUSPENSION</b></p> <p>Each Participating Party reserves the right, for reasons of national security, national interest, public order or public health, to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Memorandum of Understanding. The suspension shall take effect</p>	<p>✓</p>		<p><b>การระงับชั่วคราว</b></p> <p>แต่ละภาคีที่เข้าร่วมสงวนไว้ซึ่งสิทธิในการระงับ การดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจไว้ชั่วคราวไม่ว่า ทั้งหมดหรือแต่บางส่วน ด้วยเหตุผลด้านความมั่นคง แห่งชาติ ประโยชน์สาธารณะ หรือสาธารณสุข ซึ่งการระงับชั่วคราวนี้จะมีผลทันทีเมื่อมีการแจ้งไปยัง ภาคีอื่นที่เข้าร่วม ทั้งนี้ โดยผ่านช่องทางทางการทูต</p>	

<sup>๒</sup> ศูนย์บริการข้อมูลเศรษฐกิจระหว่างประเทศ กรมเศรษฐกิจระหว่างประเทศ กระทรวงการต่างประเทศ, สืบค้นจาก [http://www.mfa.go.th /252/16503-การประชุม สหประชาชาติว่าด้วยการค้าและการพัฒนา-\(-UNC.html](http://www.mfa.go.th /252/16503-การประชุม สหประชาชาติว่าด้วยการค้าและการพัฒนา-(-UNC.html)



<p>immediately after notification has been given to the other Participating Parties through diplomatic channels.</p>			<p>ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้</p>	
<p><b>ARTICLE 10 REVISION, MODIFICATION AND AMENDMENT</b></p> <p>1. Any Participating Party may request in writing a revision, modification or amendment of all or any part of this Memorandum of Understanding.</p> <p>2. Any revision, modification or amendment agreed to by the Participating Parties shall be reduced into writing and shall form part of this Memorandum of Understanding.</p> <p>3. Such revision, modification or amendment shall come into effect on such date as may be determined by the Participating Parties.</p> <p>4. Any revision, modification or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Memorandum of Understanding before or up to the date of such revision, modification or amendment.</p>	<p>✓</p>		<p><b>การปรับปรุง การแก้ไข และการเพิ่มเติม</b></p> <p>๑. ภาคิที่เข้าร่วมใด ๆ อาจร้องขอให้มีการปรับปรุง แก้ไข หรือเพิ่มเติมบันทึกความเข้าใจนี้ทั้งหมดหรือแต่บางส่วนได้ ทั้งนี้ โดยทำเป็นลายลักษณ์อักษร</p> <p>๒. การปรับปรุง การแก้ไข หรือการเพิ่มเติมใด ๆ ที่ได้ตกลงเห็นชอบโดยภาคิที่เข้าร่วมจะต้องทำเป็นลายลักษณ์อักษรและให้เป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจนี้</p> <p>๓. การปรับปรุง การแก้ไข และการเพิ่มเติมเหล่านี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่กำหนดไว้โดยภาคิที่เข้าร่วม</p> <p>๔. การปรับปรุง การแก้ไข และการเพิ่มเติมใด ๆ เหล่านี้ จะไม่กระทบต่อสิทธิและพันธกรณีที่เกิดขึ้นหรือเกิดจากบันทึกความเข้าใจนี้ก่อนหรือจนถึงวันที่มีการปรับปรุง แก้ไข หรือเพิ่มเติมดังกล่าว</p> <p>ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้</p>	
<p><b>ARTICLE 11 SETTLEMENT OF DISPUTES</b></p> <p>Any difference or dispute between the Participating Parties concerning the interpretation,</p>	<p>✓</p>		<p><b>การระงับข้อพิพาท</b></p> <p>ความแตกต่างหรือข้อพิพาทระหว่างภาคิที่เข้าร่วมเกี่ยวกับการตีความ การดำเนินการ หรือการปฏิบัติตาม</p>	

<p>implementation, and/or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably, through mutual consultation or negotiations between the Participating Parties through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.</p>			<p>บันทึกความเข้าใจนี้ จะต้องระงับลง โดยผ่านการปรึกษาหารือร่วมกัน หรือการเจรจากระหว่างภาคีที่เข้าร่วมผ่านช่องทางทางการทูต และปราศจากการอ้างอิงถึงบุคคลที่สามหรือศาลระหว่างประเทศใด ๆ</p> <p>ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้</p>	
<p><b>ARTICLE 12 COMMENCEMENT, DURATION AND WITHDRAWAL</b></p> <p>1. This Memorandum of Understanding shall come into effect upon signature by all Participating Parties.</p> <p>2. A Participating Party shall notify its intention to withdraw from this Memorandum of Understanding by giving three months' notice in writing to the ASEAN Secretariat. In the event of a withdrawal by a Participating Party, the Participating Parties will provide for the continuance of any arrangement entered into under this Memorandum of Understanding but not fully performed prior to the withdrawal of that Participating Party.</p>	<p>✓</p>		<p><b>การเริ่มต้น ช่วงระยะเวลา และการถอนตัว</b></p> <p>๑. บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลใช้บังคับเมื่อได้มีการลงนามของภาคีที่เข้าร่วมทั้งหมด</p> <p>๒. ภาคีที่เข้าร่วมอาจถอนตัวออกจากบันทึกความเข้าใจนี้ได้ โดยการแจ้งความประสงค์เป็นลายลักษณ์อักษรไปยังสำนักเลขาธิการอาเซียนล่วงหน้าเป็นเวลาสามเดือน ในกรณีการถอนตัวโดยภาคีที่เข้าร่วมหนึ่ง ภาคีอื่นที่เข้าร่วมจะดำเนินการให้ข้อตกลงใด ๆ ที่ทำขึ้นภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ก่อนมีการถอนตัวของภาคีเช่นว่านั้น ซึ่งไม่ได้ดำเนินการอย่างเต็มที่ ให้ดำเนินการต่อเนื่องต่อไป</p> <p>ซึ่งกรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหารได้ ตามมติคณะรัฐมนตรี วันที่ ๒๙ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๕๒</p>	<p>บันทึกความเข้าใจนี้มีผลใช้บังคับแล้ว เมื่อวันที่ ๑๐ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๕๒<sup>๓</sup></p> <p>ประเทศไทยได้ลงนามบันทึกความเข้าใจนี้โดยหัวหน้าคณะเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านการขนส่งอาเซียน (STOM Leader) ของประเทศไทย</p>

<sup>๓</sup> <http://agreement.asean.org/agreement/detail/82.html>